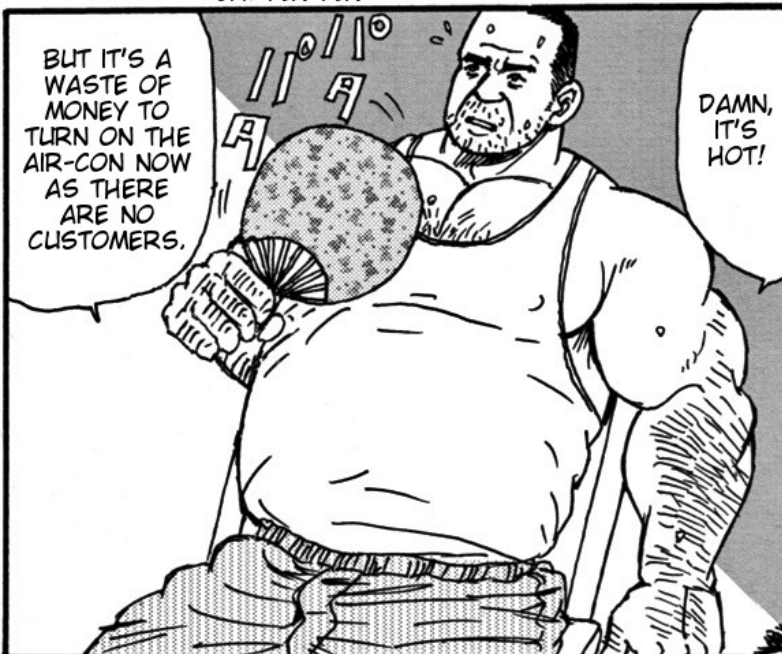




SFX: FLAP FLAP

SIGN: DRIVE-IN



I HOPE A CUSTOMER WILL COME THROUGH THE DOOR SOON.

SFX: STEP

SFX: SIGH

菅嶋さとし

おやじ食堂

SATORU SUGAJIMA
OLD MAN DINER





OH MY,
THAT'S
ONE GOOD
LOOKING
DADDY.

SFX: SNAP



TEXT: HOT...



COULD YOU
ALSO PLEASE
TURN ON THE
AIR-CON? I
ALMOST MELTED
WALKING ALL
THE WAY HERE
UNDER THE
BLAZING SUN.

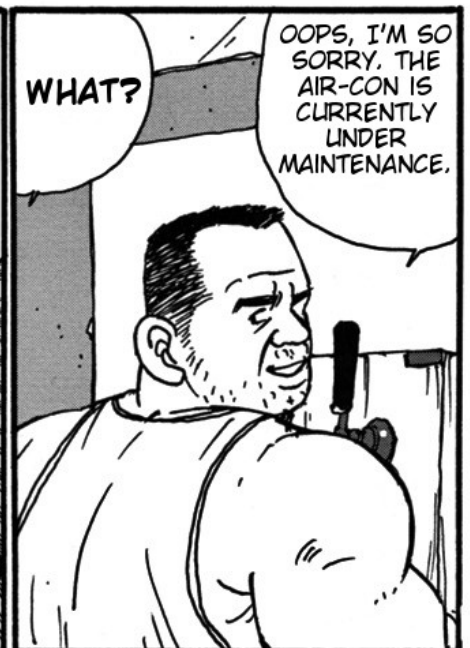
A BEER,
PLEASE.



SFX: GULP GULP GULP GULP



SFX: TAH-DAH

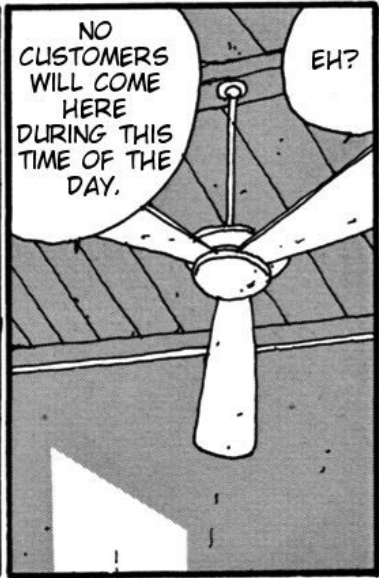
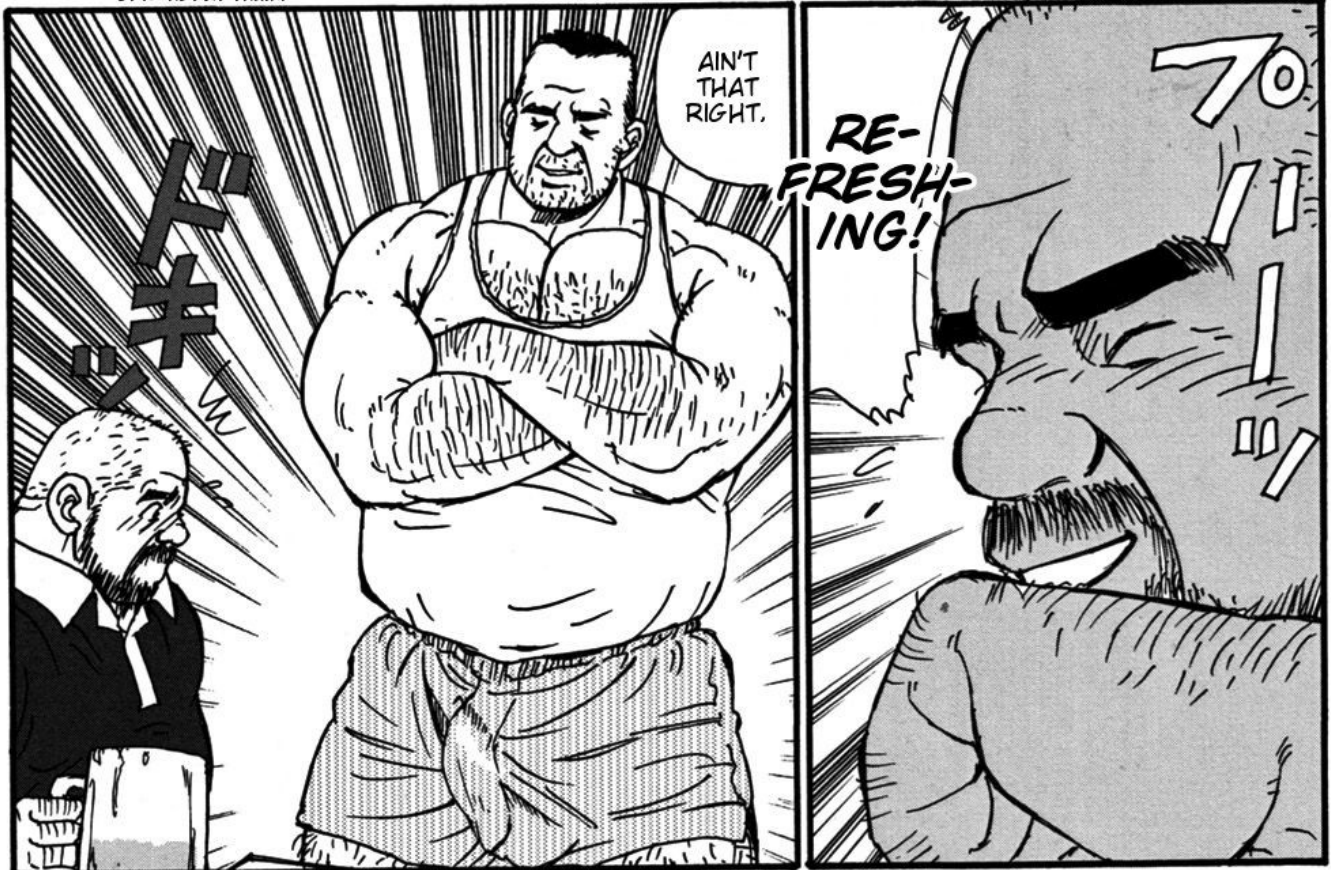


WHAT?

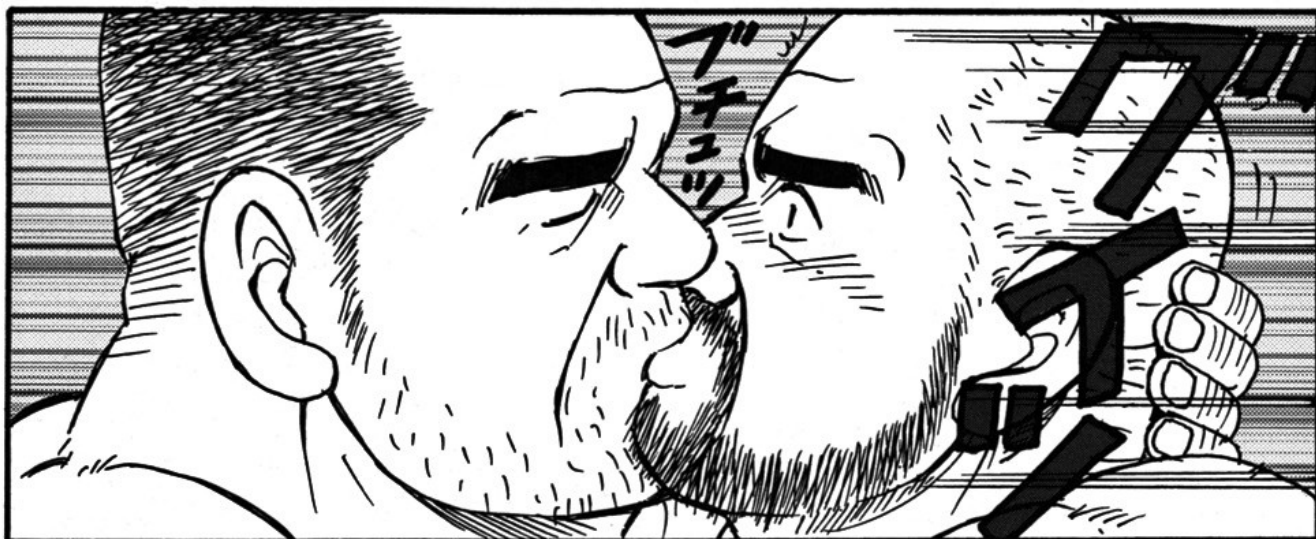
OOPS, I'M SO
SORRY. THE
AIR-CON IS
CURRENTLY
UNDER
MAINTENANCE.

SFX: HEART THUMP

SFX: PHEW

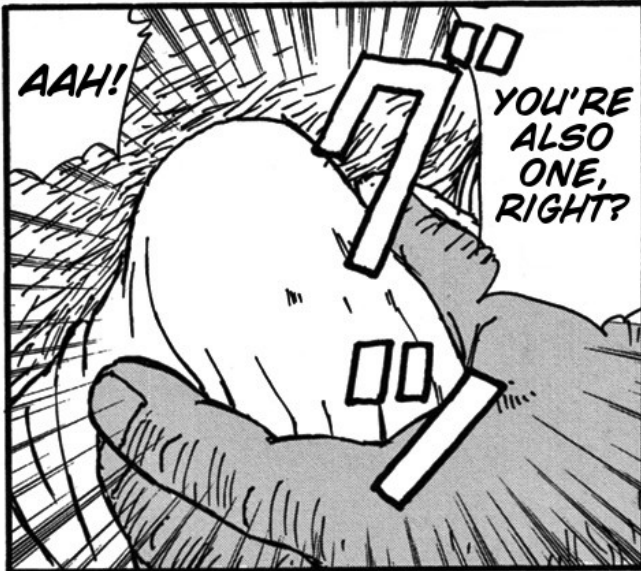


SFX: TAKE OFF

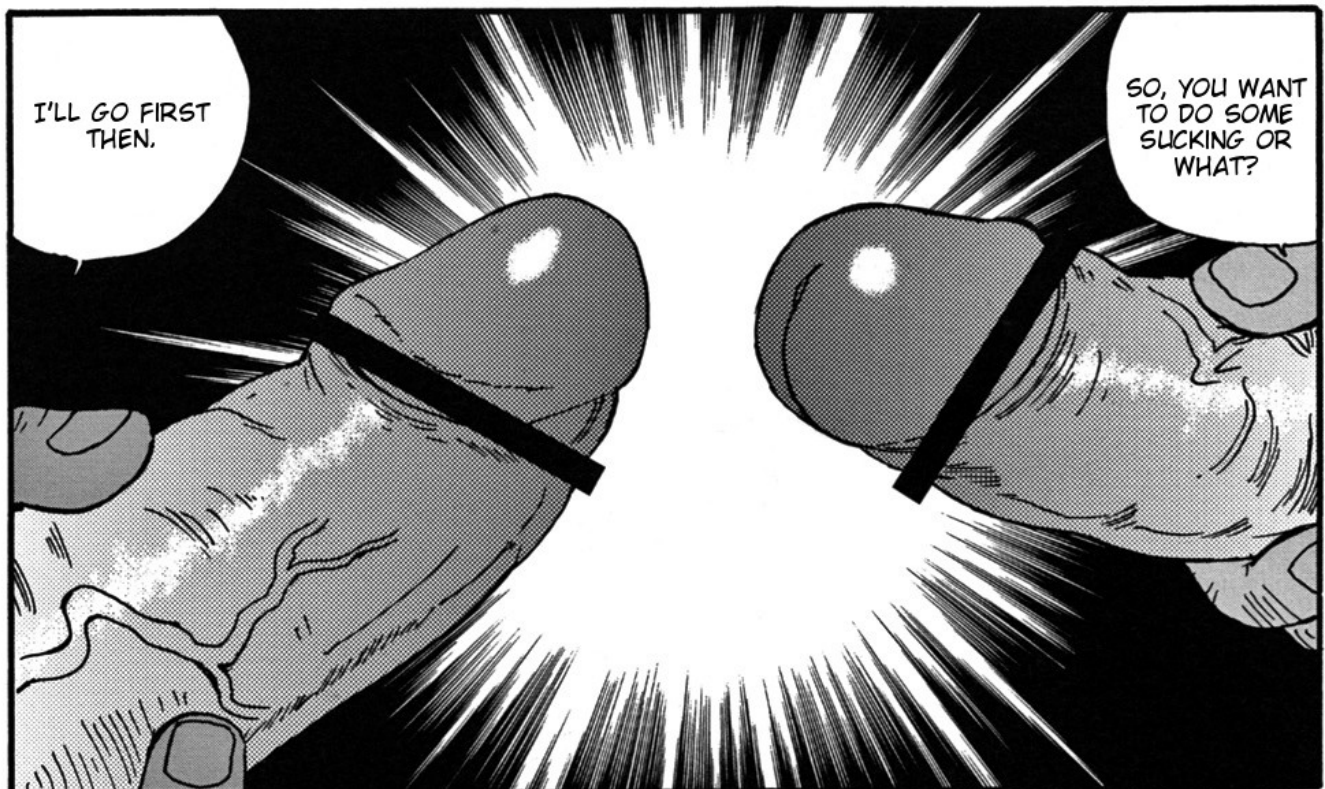


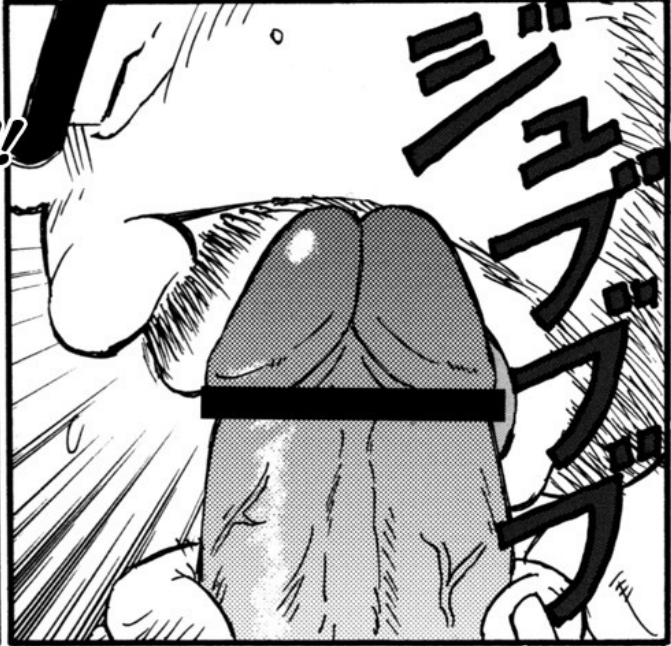
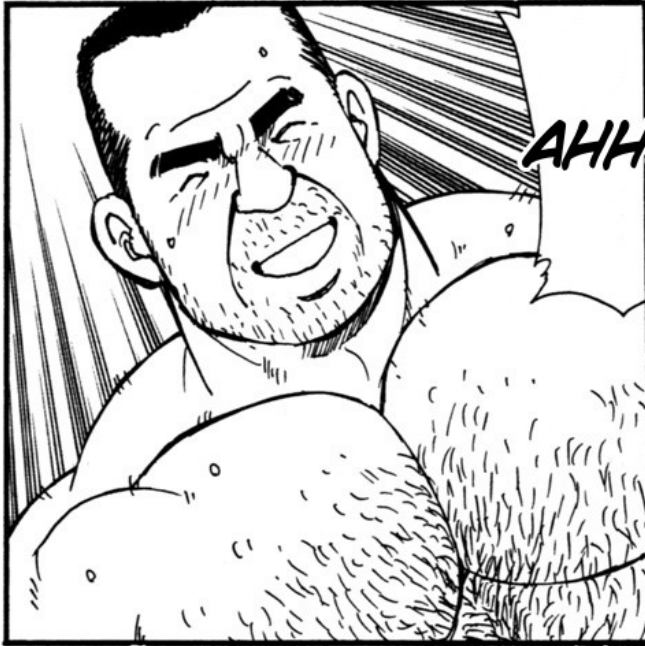
SFX: SMOOCH

SFX: PULL



SFX: GRAB





SFX: SUCK SUCK SUCK

SFX: SUCK SUCK SUCK



I'M GOING
TO MAKE
YOU CUM
REALLY
QUICKLY.



HEY, DON'T YOU
DARE. IT'S NOW
YOUR TURN TO
GIVE ME A
BLOWJOB.



AH...
CUMMING.
AH... I'M
ABOUT TO
CUM.



WAAH!

SFX: LICK ALL OVER



HOLY
SHIT!
YOU'RE
GOOD!
REALLY
GOOD!

UGH!

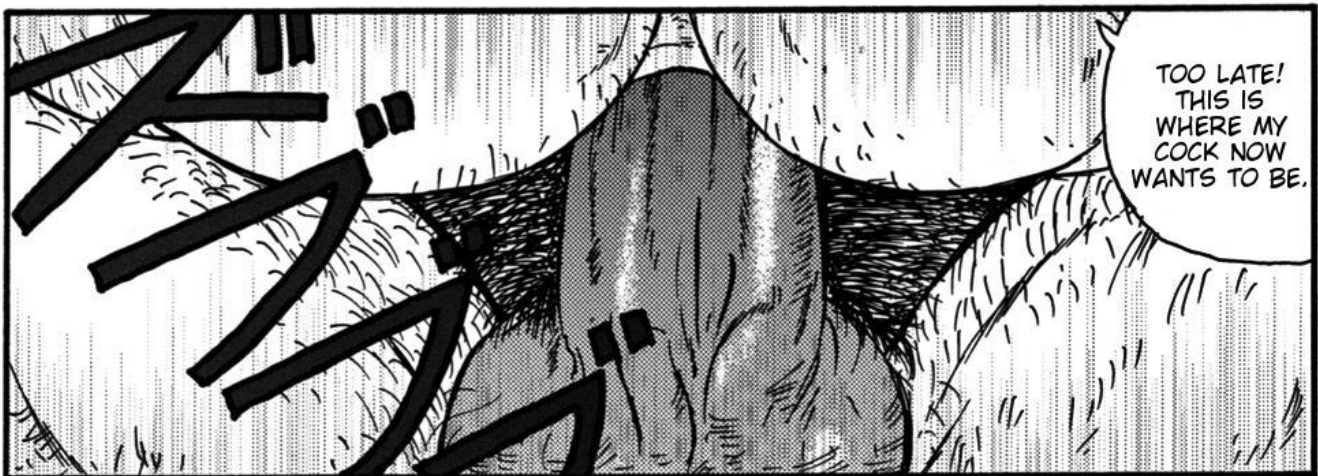


AAH!

SFX: CUSHINGLY



SFX: SUCK SUCK SUCK SUCK



SFX: PENETRATE





SFX: THRUST THRUST

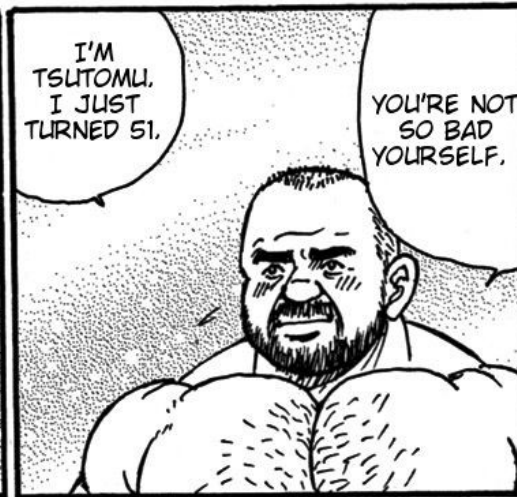
SFX: PUMP PUMP

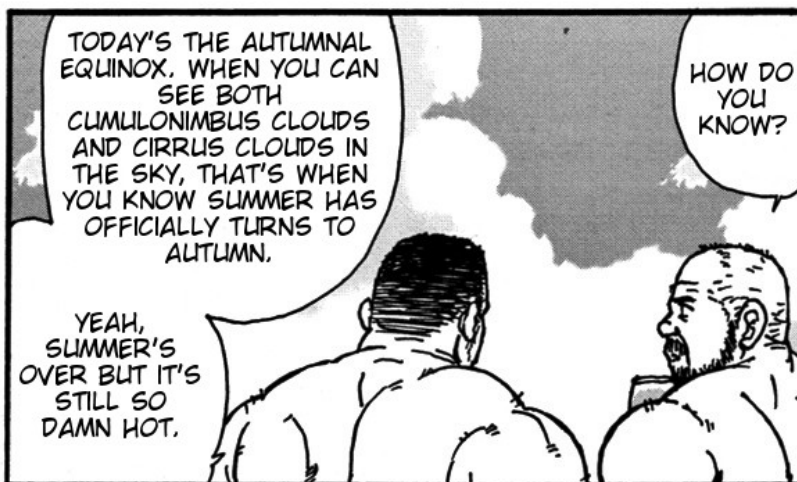
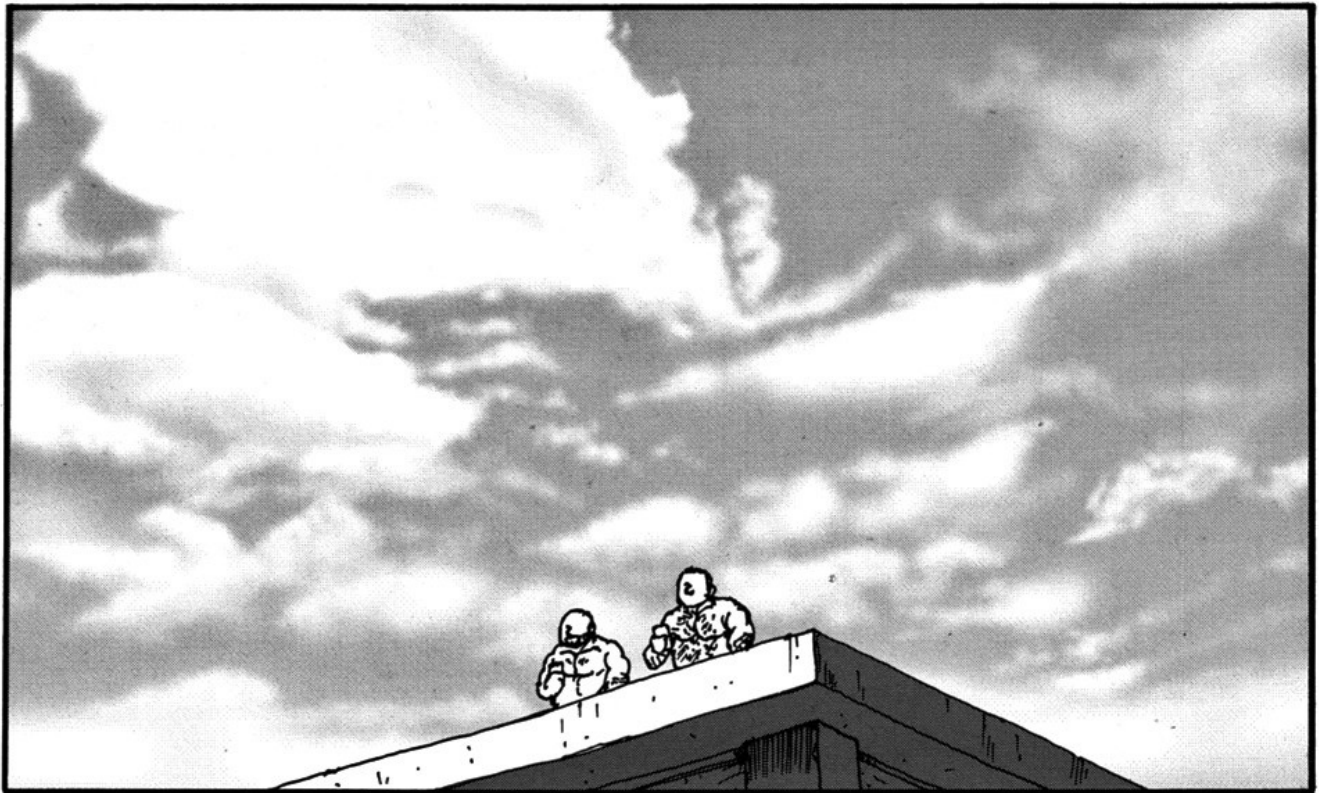


SFX: SWAY SWAY SWAY SWAY

SFX: JERK JERK JERK JERK



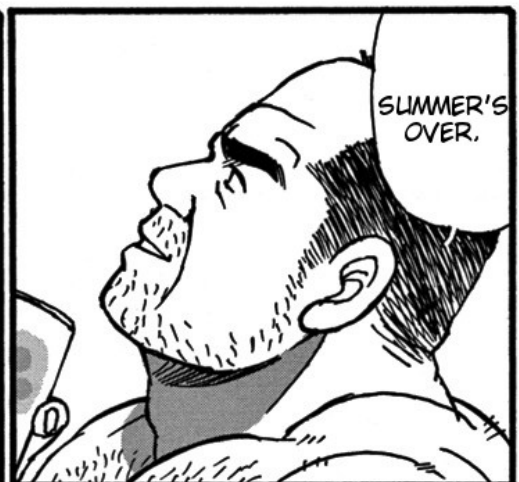




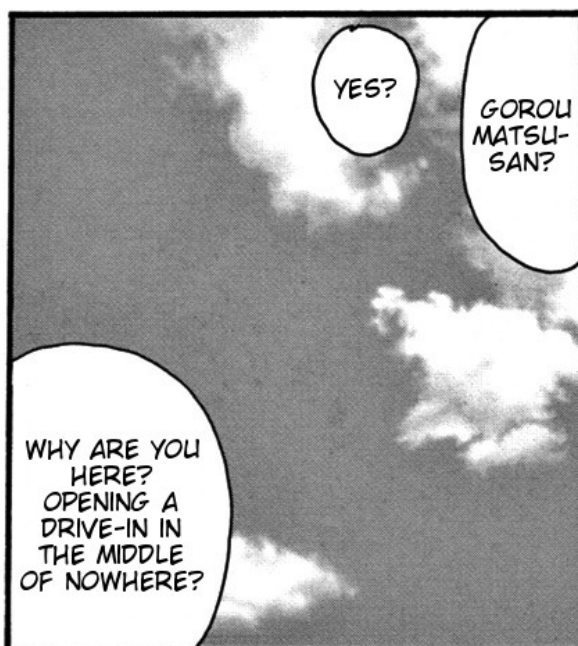
TODAY'S THE AUTUMNAL EQUINOX. WHEN YOU CAN SEE BOTH CUMULONIMBUS CLOUDS AND CIRRUS CLOUDS IN THE SKY, THAT'S WHEN YOU KNOW SUMMER HAS OFFICIALLY TURNS TO AUTUMN.

YEAH, SUMMER'S OVER BUT IT'S STILL SO DAMN HOT.

HOW DO YOU KNOW?



SUMMER'S OVER.



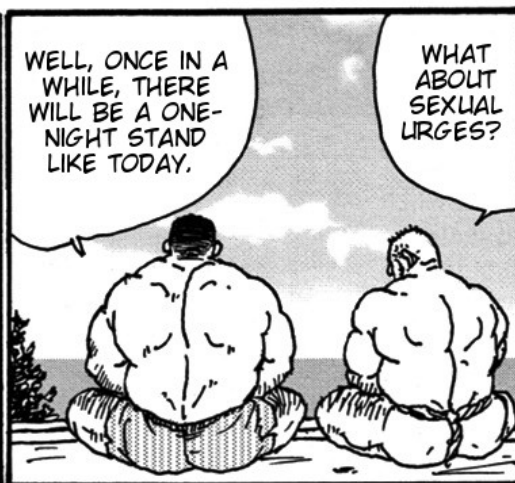
YES?

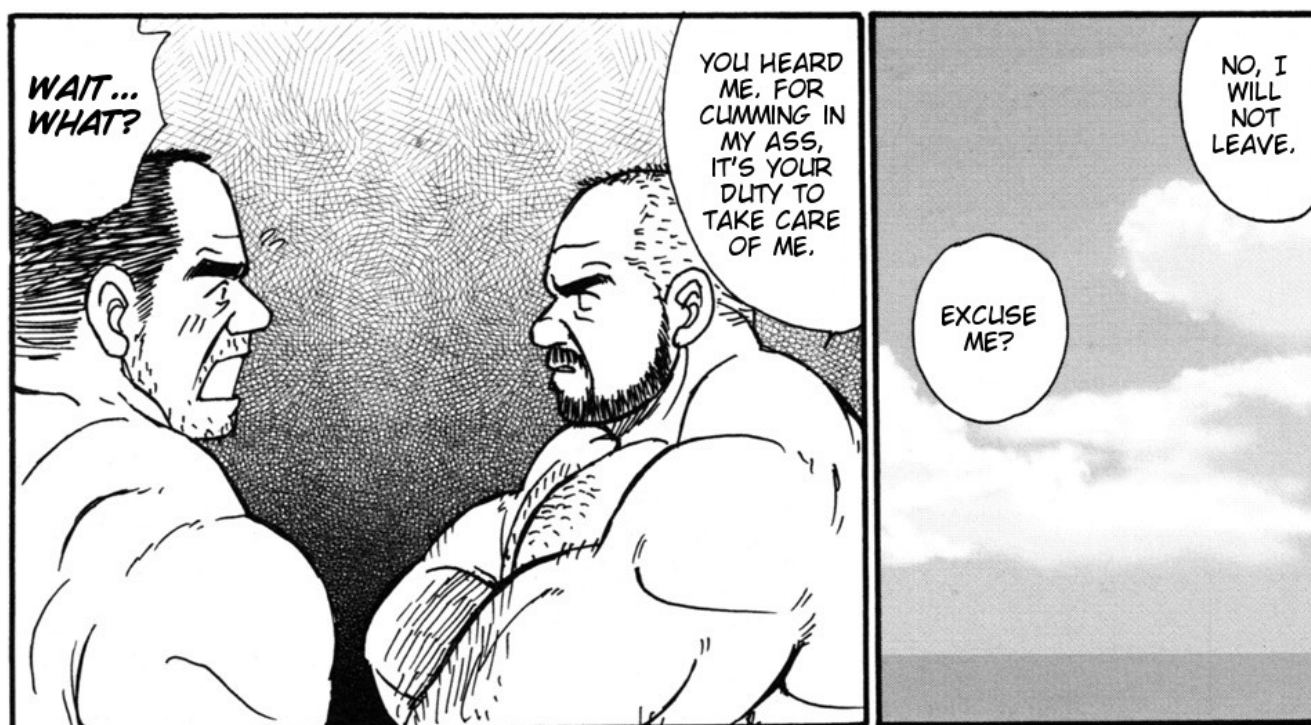
GOROU MATSU-SAN?

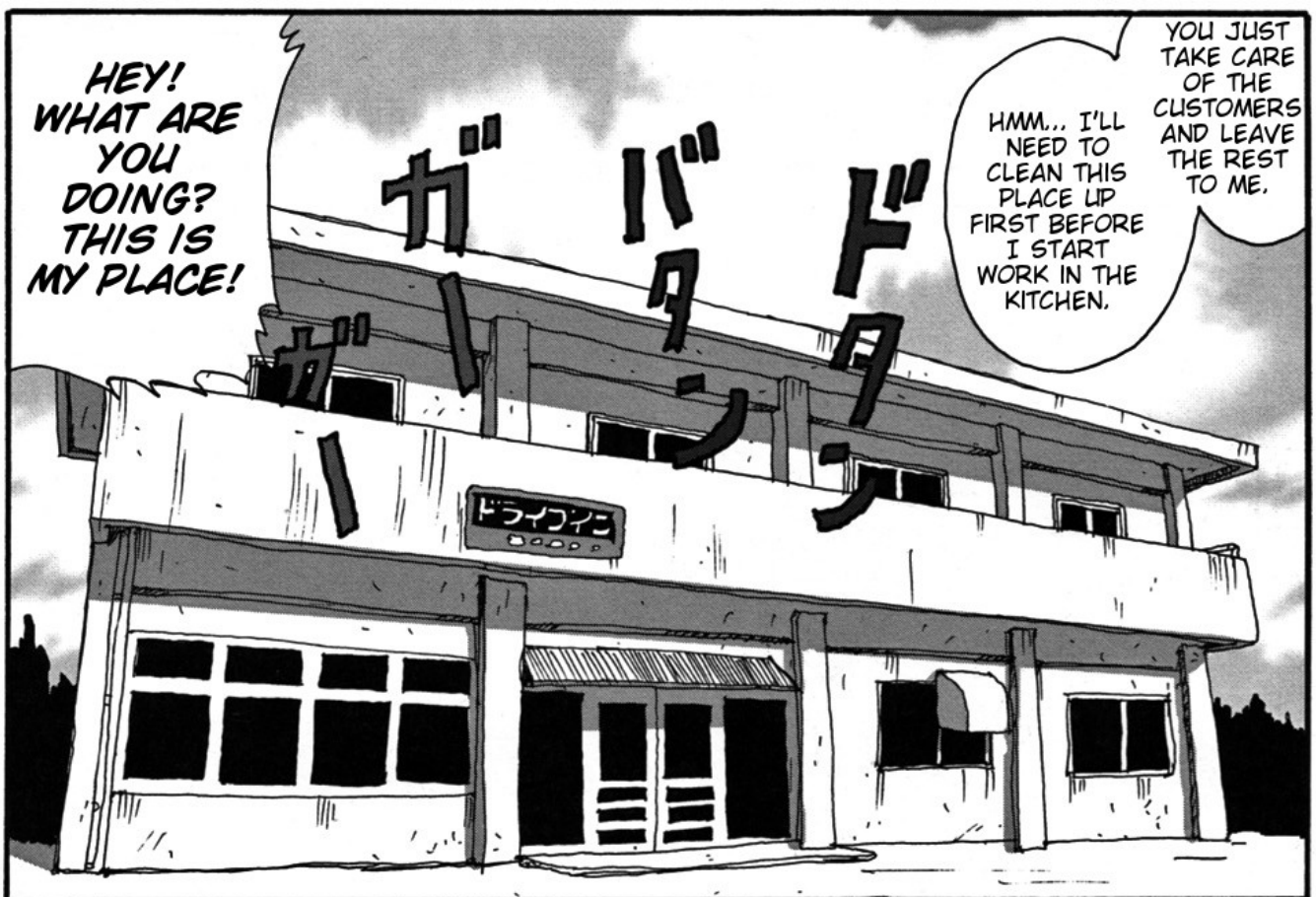
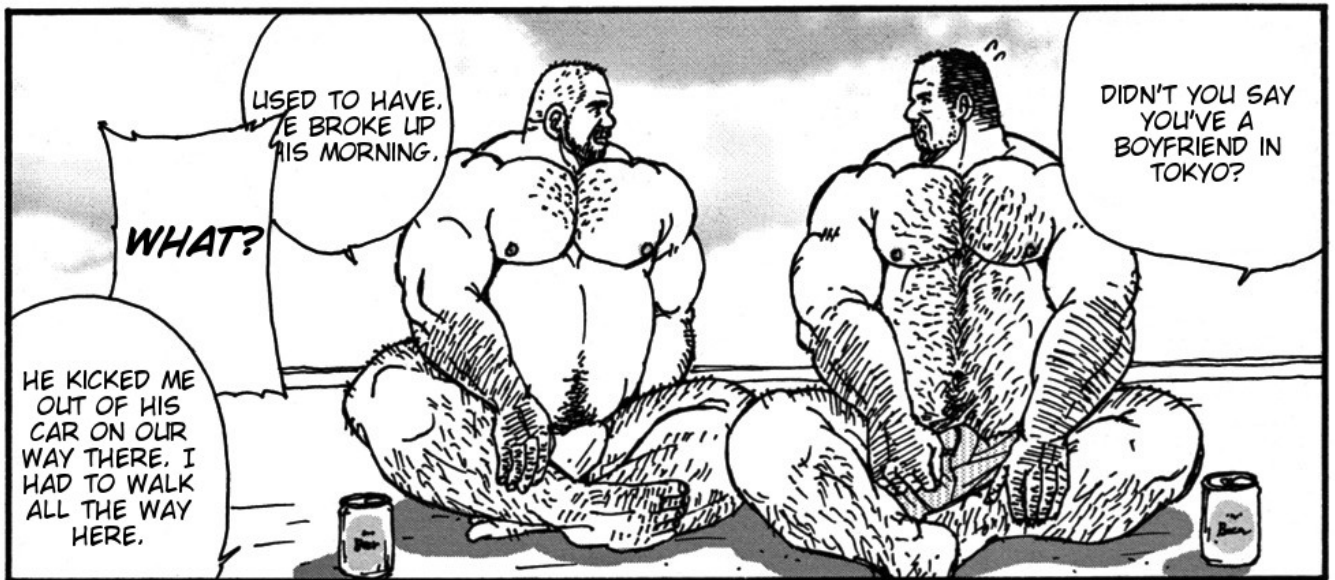
WHY ARE YOU HERE? OPENING A DRIVE-IN IN THE MIDDLE OF NOWHERE?



HEE, YOU'RE RIGHT ABOUT THAT.

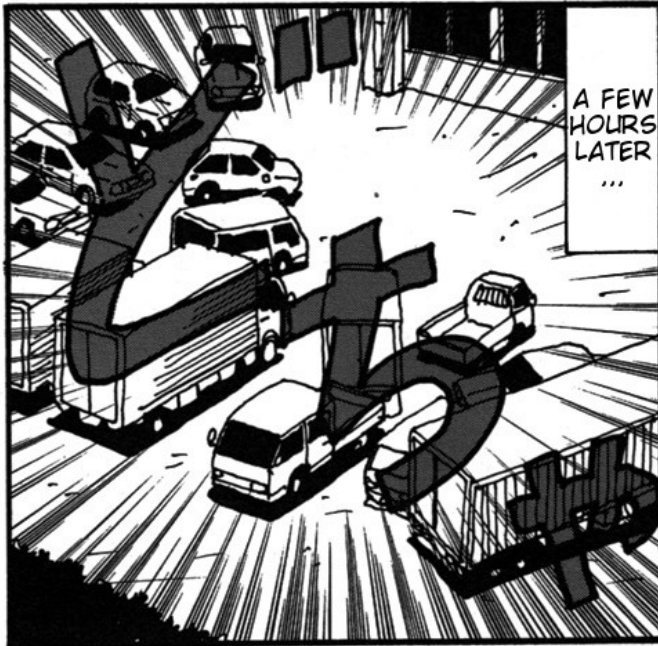






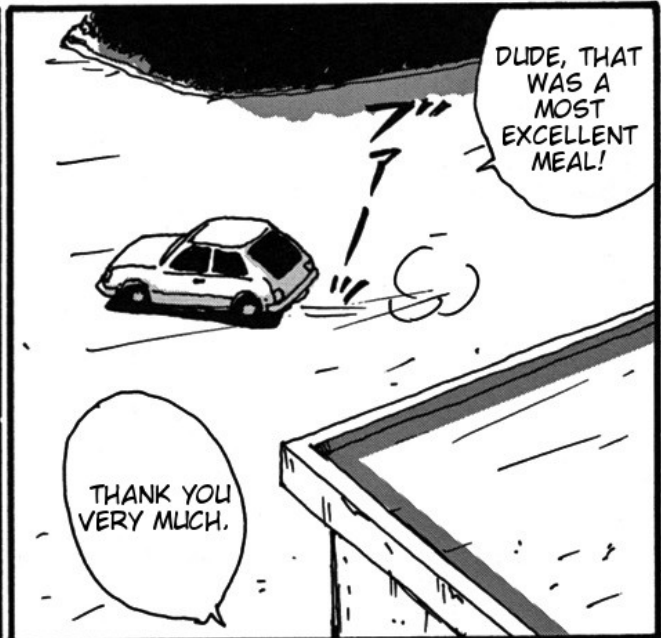
SIGN: DRIVE-IN

SFX: TIDYING/CLEANING UP



A FEW
HOURS
LATER
...

SFX: VANGUARD ARRIVES



THANK YOU
VERY MUCH.

DUDE, THAT
WAS A
MOST
EXCELLENT
MEAL!



NOTE: NEVER UNDERESTIMATE THE POWER OF WORD OF MOUTH!



SFX: SHOVE



THAT'S ENOUGH!
WHAT THE FUCK DID
YOU PUT IN THE
FOOD? I COULDN'T
GET ANY CUSTOMER
TO COME HERE
USING THE SAME
INGREDIENTS!



SFX: HISS HISS

SFX: TOSS TOSS FRY FRY



SFX: SIZZLE

SFX: MUNCH MUNCH



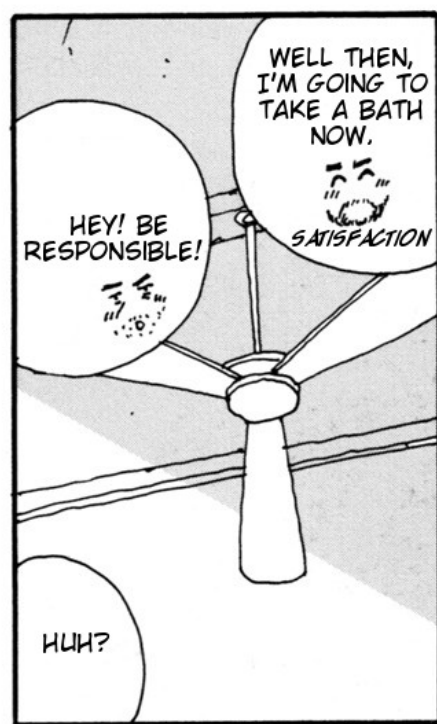
SIGN: DRIVE-IN

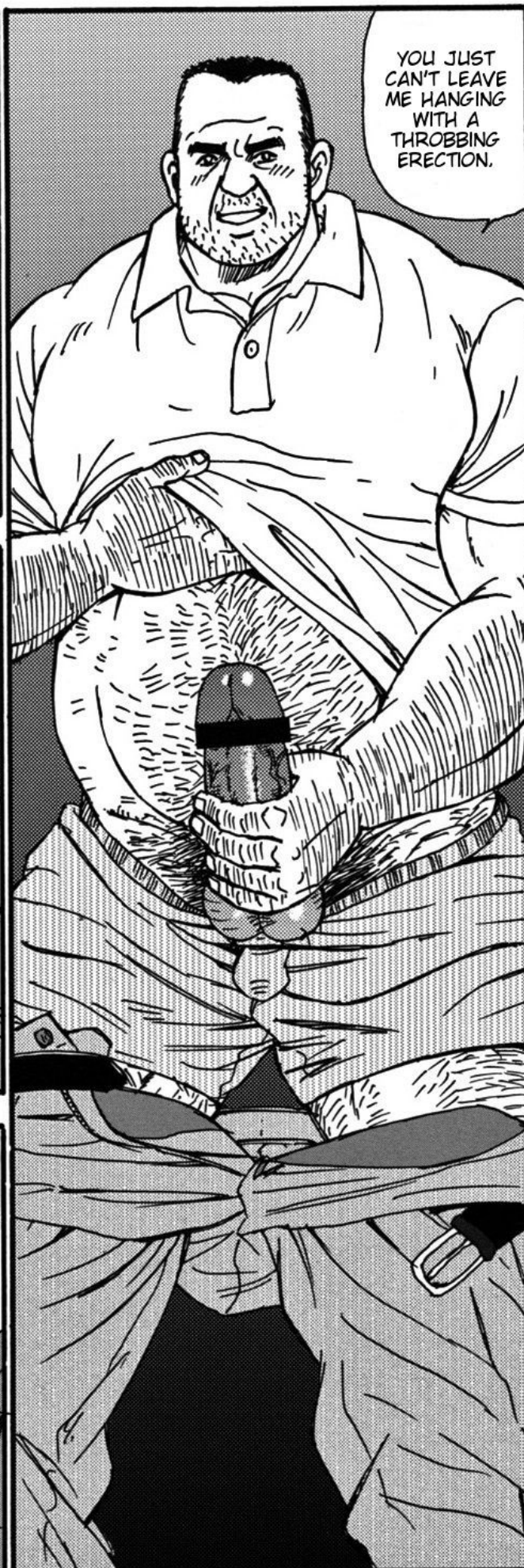


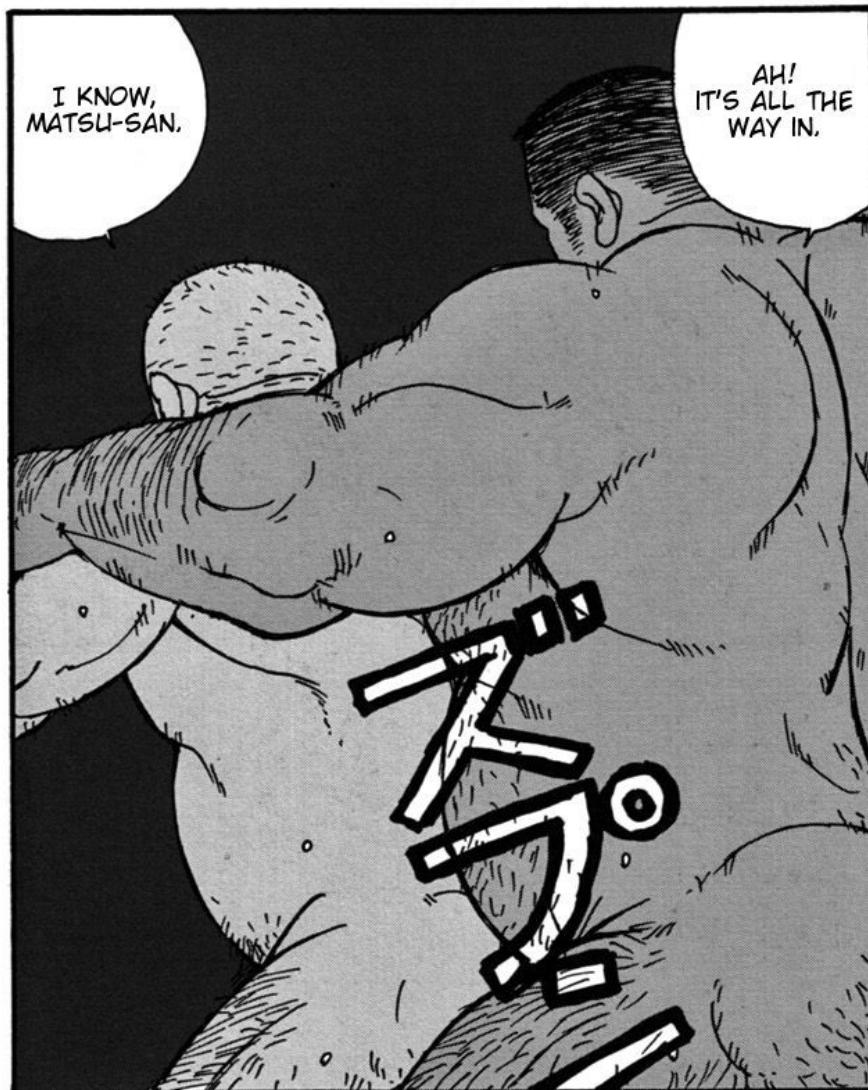
SFX: THUD



SIGN: CLOSED







SFX: PUMPING



SFX: SHOVE SHOVE SHOVE



SFX: PANT PANT PANT



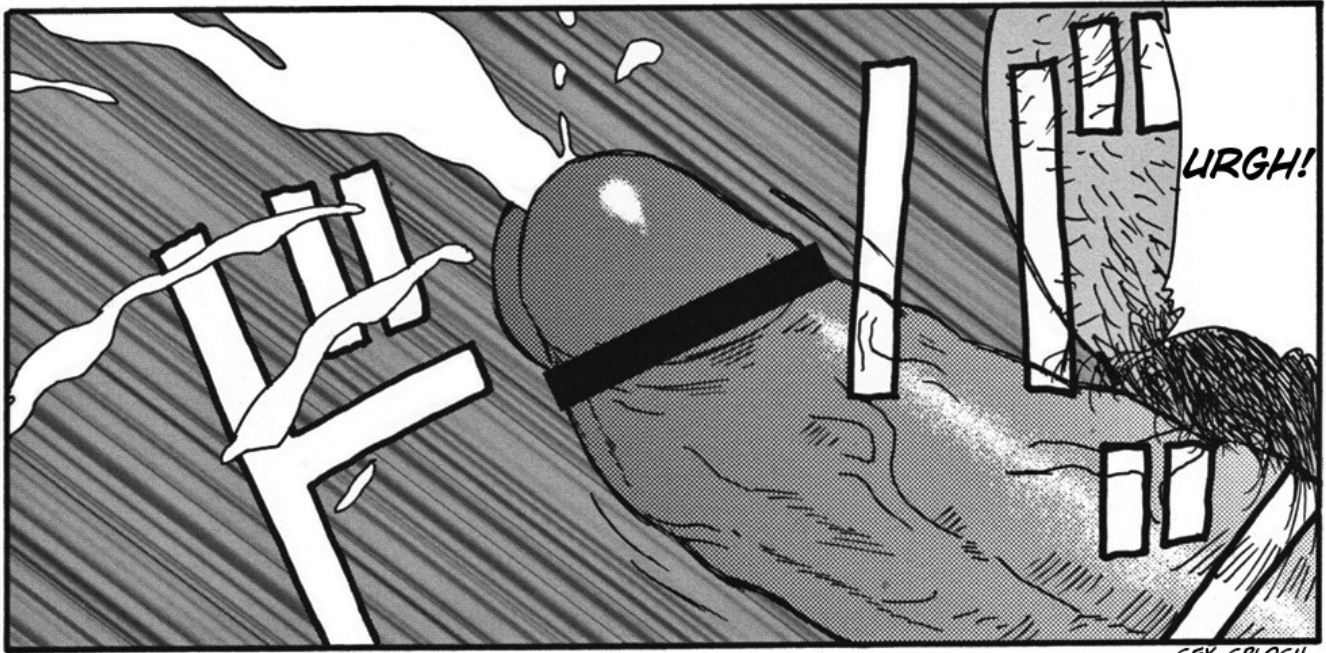
SFX: PANT PANT



SFX: THRUST THRUST THRUST



SFX: PLINK PLONK PLINK PLONK



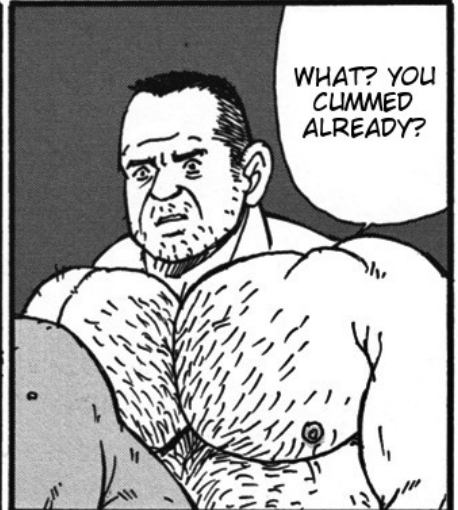
URGH!

SFX: ZZZ SFX: KNOCK OUT

SFX: SPLOSH



SFX: SLEEPING PEACEFULLY



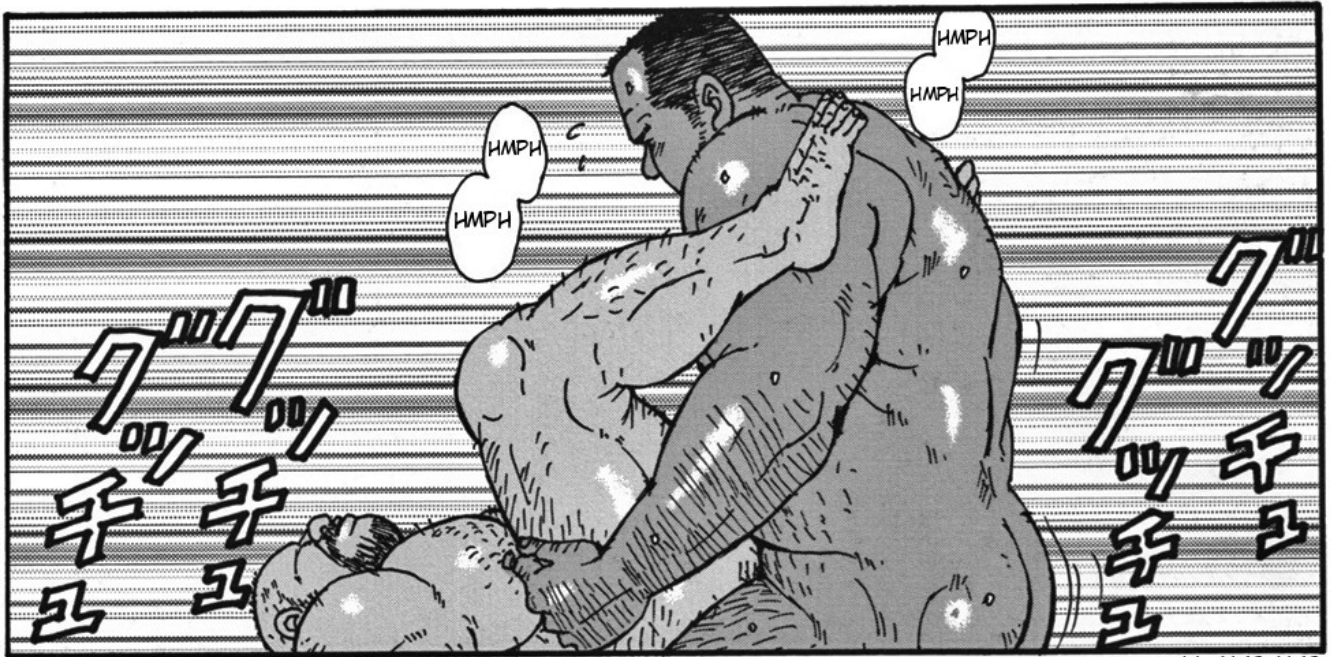
WHAT? YOU
CLIMBED
ALREADY?



HOWEVER, I'M NOT
SATISFIED UNTIL I
CUM INSIDE YOU.

THANK YOU
FOR DOING
AN
EXCELLENT
JOB TODAY.

YOU MUST
BE REALLY
TIRED TO
FALL
ASLEEP
DURING
SEX.



SFX: HUMP HUMP

SFX: HUMP HUMP



I'VE NEVER
SEEN
ANYTHING
CLUTER THAN
THIS.

LOOK AT HIM,
SLEEPING LIKE
A BABY.



BUT I'VE
ALREADY MADE
THE CHOICE
THAT I'LL LIVE
MY LIFE ALONE.

DO I REALLY
WANT HIM TO
STAY HERE
WITH ME?



IS HE THE MAN
THAT CAN MAKE
ME CHANGE MY
MIND?



I'M
ABOUT
TO
CLIM!

AH!
CLIM-
MING!

SFX: THRUST THRUST





THE
NEXT
MORN-
ING.

SFX: SULKY



WHEN I
WOKE UP,
MY ASS WAS
ALL SOAKED
AND STICKY.

THAT MAY BE
TRUE BUT IT
DOESN'T
EXCUSE YOU
FROM
LEAVING ME
PASS OUT ON
THE FLOOR
THE WHOLE
NIGHT.



JUST WHAT
DO YOU
EXPECT ME
TO DO? IT'S
NOT MY
FAULT THAT
YOU SLEPT
LIKE A LOG.

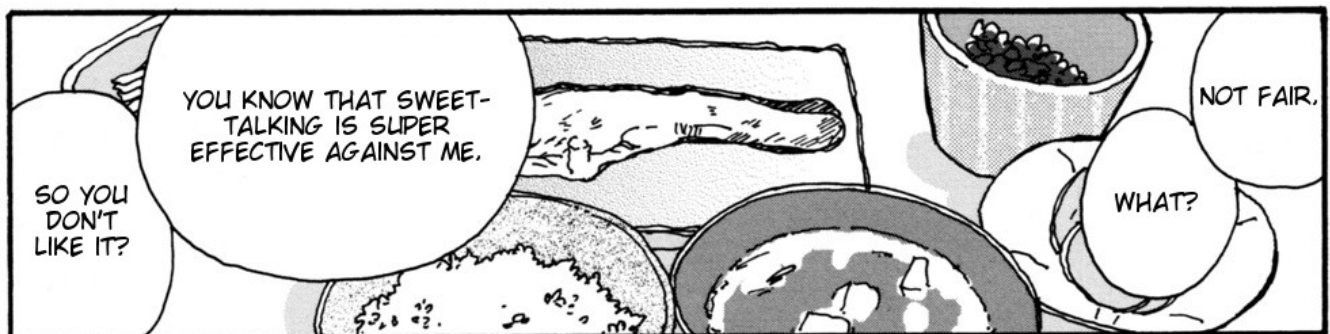
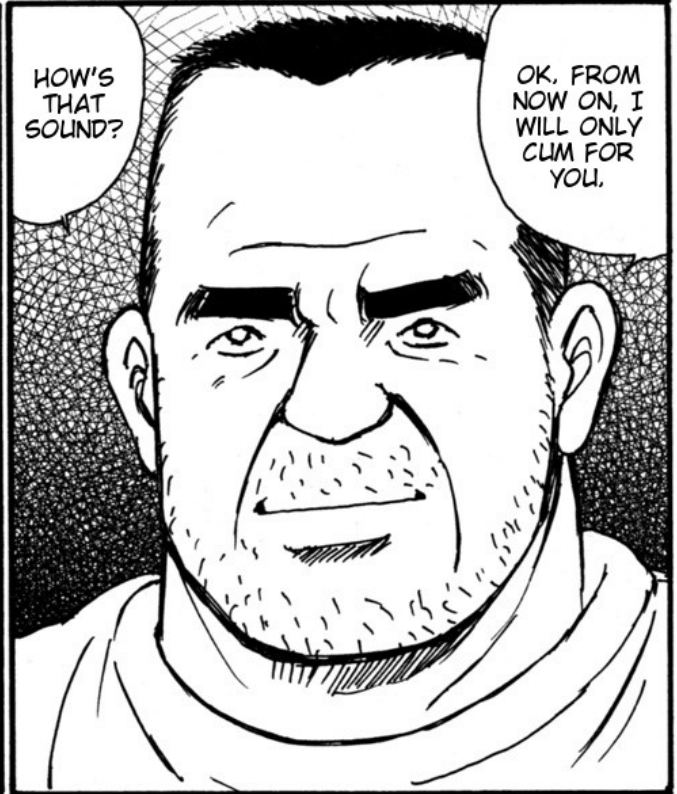
ALL
RIGHT,
THAT'S
ENOUGH.
CUT IT
OUT.



SFX: MUNCHING MUNCHING

TEXT: WANTED TO HAVE SEX THIS MORNING.

SFX: BLUSHING



SFX: UNZIP





SFX: SLURP SLURP

SFX: SUCK SUCK SUCK



SFX: SUCK SUCK SUCK



SFX: GULPINGLY



SFX: GUSHINGLY

SFX: PROFUSELY



DOES HE
KNOW
WHAT
KIND OF
PERSON
I AM?



IF THAT'S
THE
CASE,
THERE'S
NOTHING
MORE TO
CONSIDER
ABOUT.

BUT WE CAN
LEARN TO
PUT OUR
PASTS
BEHIND US,
CAN'T WE?

HAVING LIVED
FOR MORE
THAN HALF A
CENTURY, IT
CERTAINLY
WON'T TAKE
HIM LONG TO
FIND ONE IN
MINE.

IF WE SEARCH
HARD ENOUGH
WE'RE BOUND
TO FIND
SKELETONS IN
EACH OTHER'S
CLOSET.



AT THIS AGE,
THIS KIND OF
LIFE IS AN
ABSOLUTE
GODSEND.

WHAT
ARE YOU
STARING
AT?

?

WORKING
SIDE BY
SIDE WITH
EVERY
DAY,

HE'S A MAN
THAT I CAN
SEE MYSELF
HAVING SEX
WITH EVERY
MORNING,

OH,
NOTHING IN
PARTICULAR.

HELLO.

2 BREAK-
FAST SET
PLEASE.

AND
HAVING
SEX
WITH
EVERY
NIGHT.



END



TRANSLATOR NOTES:

PAGE 1 PANEL 1 - DRIVE-IN: IN JAPAN, THE TERM REFERS TO A REST AREA OR A ROADSIDE RESTAURANT.

PAGE 4 PANEL 1 - TYPESETTERS WILL KNOW THE FRUSTRATION OF SQUEEZING TEXT INTO A THIN VERTICAL SHAPE SPEECH BALLOON, SO I DECIDED TO "SCREW THE RULE", BUT I'LL DO THIS SPARINGLY AND ONLY FOR "SHOUTING" DIALOGUES.

PAGE 13 PANEL 2,3 - MATSU-SAN IS TALKING ABOUT "ゆきあいの空" WHICH SIGNIFY THE CHANGE OF SEASON WHERE SUMMER'S CUMULONIMBUS CLOUDS AND AUTUMN'S CIRRUS CLOUDS ARE SEEN SIMULTANEOUSLY IN THE SKY. THE CLOSEST TRANSLATION I'VE FOUND IS "AUTUMNAL EQUINOX". ON THE DAY OF AUTUMNAL EQUINOX, SUMMER OFFICIALLY TURNS TO FALL, MARKING THE TIME OF YEAR WHEN DAY AND NIGHT ARE OF EQUAL LENGTH. "ゆきあいの空" CAN ALSO BE TRANSLATED AS "THE EMPTINESS OF MEETING SOMEBODY BY CHANCE". THIS PRETTY MUCH DESCRIBES MATSU-SAN'S FEELING TOWARD TSUTOMU AT THAT MOMENT.

PAGE 14 PANEL 1 - I DON'T KNOW HOW TSUTOMU KNEW THAT MATSU-SAN USED TO STAY IN TOKYO. EITHER I'VE TRANSLATED WRONGLY OR THERE WERE DIALOGUES THAT HAPPENED OFF PANELS.

PAGE 16 PANEL 1 - SAME THING HERE. I ALSO DON'T KNOW HOW MATSU-SAN KNEW THAT TSUTOMU HAS A BOYFRIEND IN TOKYO. SO I TRANSLATED THE TEXT TO SHOW THAT TSUTOMU MENTIONED THIS TO MATSU-SAN EARLIER.

PAGE 16 PANEL 1 - TRYING OUT A NEW TYPESETTING STYLE. IN CASE YOU CAN'T MAKE OUT THE WORDS, THE FULL SENTENCE IS "WE BROKE UP THIS MORNING".

PAGE 17 PANEL 3 - THE FULL SENTENCE IS "I WANT RAMEN RICE". ALSO I DON'T KNOW WHAT RAMEN RICE IS. IT'S EITHER RAMEN WITH RICE, RICE COOKED IN RAMEN BROTH, OR RAMEN MADE WITH RICE GRAINS.

PAGE 28 PANEL 3 - YEAH, IT'S A POKEMON REFERENCE. BUT HEY, IT COULD BE WORSE. LOOK AT THIS GOLDEN LINE I HAD TO THROW AWAY FOR PANEL 4, "CUM, I CHOOSE YOU!"

FEEL FREE TO PASS THIS AROUND BUT DON'T MAKE ANY MONEY OUT OF IT.

THANKS AGAIN FOR READING. YOU CAN SEND COMMENTS, CRITIQUES AND SUGGESTIONS TO THE EMAIL BELOW.

IF YOU HAVEN'T READ THEM YET, ALL MY PAST MANGA TRANSLATIONS CAN BE DOWNLOADED FROM MY SKYDRIVE PUBLIC FOLDER.

[HTTP://SDRV.MS/KPJSIQ](http://SDRV.MS/KPJSIQ)

IF THE LINK IS DOWN THEN MOST PROBABLY MY ACCOUNT GOT SUSPENDED. :)

ADDITIONAL INFO:

TRANSLATOR: PGP1234

EMAIL: PGP1234@LIVE.COM

RAW MANGA SCANS FROM: BARA.XIBIA.NET (THANKS WATCHER!)

ORIGINAL MANGA FROM: G-MEN GAHO VOL.8

EDITING PROGRAM: GIMP ON UBUNTU

FONT: WILD WORDS / KOMIKA TITLE / ZAP RAYGUN V2.0

SFX TRANSLATIONS: [HTTP://THEJADENETWORK.COM/SFX/](http://THEJADENETWORK.COM/SFX/)